



Mystisches

In vielen Märgen und Sagen kommt der Wacholder als rätselhaftes Gewächs vor, welches angeblich vor Hexen, Zauberern und dämonischen Wesen schützt und verantwortlich für manches Mystische ist. So meinte man zum Beispiel, dass Wacholderbäume die Eingänge zu den Höhlen der Zwerge und Trolle verdeckten, wo manchmal Schätze versteckt seien. Schlug man mit einer Haselrute (einem Zweig vom Haselnussstrauch) ins Wacholderdickicht und es rieselte Goldstaub, so glaubte man zu wissen, dass sich unter dem Wacholder ein Zwergen-Schatz aus purem Gold verbarg. Dabei handelte es sich lediglich um einen männlichen, gerade blühenden Wacholderbaum, dessen gelblicher Blütenstaub durch das Schlagen aufwirbelte – ein ganz natürliches Phänomen also.

Mystical matters

In many fairy tales and legends, juniper appears as a mysterious plant which is supposed to protect against witches, magicians and demonic creatures and is responsible for quite some mystical things. For example, one thought that juniper trees covered the entrances to the caves of the dwarfs and trolls, where treasures were sometimes hidden. If one used a hazelnut switch (a bough from a hazelnut bush) to beat into the juniper thicket and it rained gold dust, one believed to know that a dwarf treasure of pure gold was hidden underneath the juniper. And yet it was only a male, just blossoming juniper tree, whose yellow pollen was whirled up by the beating - just a really natural phenomenon.

Einer germanischen Sage zufolge wächst dort, wo ein Kämpfer auf dem Schlachtfeld stirbt, ein Wacholder und hält die Seele des Verstorbenen wach. Gemäß dieser Sage kniete sich die Braut eines in einer Schlacht getöteten Soldaten vor jeden Wacholder und flehte: „Wach auf, Holder!“ Und als sie vor dem richtigen Baum hockte, wurde die Seele des Soldaten angeblich erlöst und er erwachte wieder zum Leben.

According to a Germanic legend, a juniper grows at the place where a soldier dies on the battlefield and keeps the soul of the dead alive. According to this legend, the bride of a soldier killed in a battle knelt down in front of every juniper tree and pleaded: “Wake up, Holder!” (a play on words of Wacholder = the German word for juniper) And as she knelt in front of the right tree, the soul of the soldier was supposedly released and he came back to life.

